

RESEÑAS

PIOTR SAWICKI, *POLSKA-HISZPANIA, HISZPANIA-POLSKA. POSZERZANIE HORYZONTÓW*, WYDAWNICTWO WYŻSZEJ SZKOŁY FILOLOGICZNEJ WE WROCŁAWIU, WROCŁAW 2013. PÁGS. 338.

Abstract. Wiosna Szukała, reseña de Piotr Sawicki: *Polska-Hiszpania, Hiszpania-Polska. Poszerzanie horyzontów* [review of Piotr Sawicki: *Polska-Hiszpania, Hiszpania-Polska. Poszerzanie horyzontów*], *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XLII/2: 2015, pp. 137-139. ISBN 978-83-232-2863-9. ISSN 0137-2475. eISSN 2084-4158. DOI: 10.14746/strop.2015.422.010

Ante una portada que contraponen la imagen de una bailarina de flamenco, estereotipo propio de los *souvenirs* para turistas, a un retrato de Francisco Franco, cuesta esfuerzo no considerar el libro un manual típico, una monografía como muchas otras. Afortunadamente, se trata de otro caso que evidencia que las apariencias suelen engañar y que puede resultar que un libro tenga muchísimo más que ofrecer de lo que hubiéramos supuesto al tenerlo en las manos. El volumen *Polska-Hiszpania, Hiszpania-Polska. Poszerzanie horyzontów (Polonia-España, España-Polonia. Ensanchando horizontes)*, publicado recientemente en Wrocław, recoge una colección de artículos escritos por Piotr Sawicki —considerado padre fundador de la hispanística en Polonia— que vieron la luz a lo largo de los 43 años de su carrera académica, entre 1968 y 2011.

La monografía contiene veintinueve artículos que tratan una extensa variedad de temas, los cuales giran en torno a una cuestión principal: las relaciones recíprocas entre España y Polonia. El volumen está dividido en cuatro capítulos, titulados sucesivamente: «Descubrir para uno mismo y mostrarlo a los demás», «Las primeras confrontaciones con España y la literatura ibérica del siglo XX», «Literatura, historia, política: Polonia en España, España en Polonia» y, el último, «De la problemática de la traducción», que tiene un carácter diferente —más específico— del resto de capítulos. Esta última sección comprende ensayos dedicados a cuestiones vinculadas a la traducción y consta de tres estudios exhaustivos, consagrados en gran parte a la paremiología comparada, una de las grandes pasiones del autor. Aunque la división por partes pretende poner orden en un material muy heterogéneo, carece de un criterio consecuente —el temático o el temporal—, lo que da un resultado algo confuso.

Así, la primera parte del libro, recoge artículos ordenados de acuerdo con un criterio temporal. Se trata de un grupo de ensayos tempranos del hispanista de Wrocław —algunos escritos durante sus años de estudiante—, publicados en periódicos locales o en la revista mensual *Literatura na świecie*. El segundo capítulo se consagra prácticamente en su totalidad al análisis literario, tanto a textos de antaño (los ensayos acerca de la obra de Cervantes o Quevedo), como a contemporáneos, donde se analiza la producción literaria de autores

como Francisco Ayala, Miguel Delibes, Luis Martín-Santos o Juan Goytisolo. Son artículos que el lector polaco apreciará especialmente, ya que, aunque la literatura española despierte un considerable interés en nuestro país, se han publicado muy pocos textos críticos sobre esta materia.

La literatura, como es bien sabido, nunca permanece totalmente imparcial ante las circunstancias sociales y políticas en las que se ha producido. Sawicki explica los enmarañamientos históricos que influyeron tanto en la creación, como en la recepción de los textos literarios analizados. El autor describe las condiciones políticas que marcaron a fondo la narrativa ibérica del siglo XX: el ambiente de los tiempos de la Segunda República, los acontecimientos de la Guerra Civil y los años grises de la dictadura franquista. La recepción de la literatura española en Polonia tampoco ha quedado exenta de influencias de carácter ideológico, algo que Sawicki subraya con fuerza, destacando analogías y diferencias históricas entre ambos países.

Los artículos que componen la tercera parte de la monografía están dedicados a diferentes aspectos de las relaciones polaco-españolas a lo largo de los siglos, desde la campaña militar de Napoleón, hasta el fenómeno de la simpatía que inspiraba Franco en los círculos de la derecha polaca. Conviene notar que el capítulo cuenta con una considerable presencia de figuras femeninas; uno de los primeros ensayos está dedicado a la biografía insólita de Sofía Casanova de Lutostawski y los últimos textos nos recuerdan a ilustres filólogas, pedagogas, investigadoras o traductoras, como Zofia Szleyen, Stefania Ciesielska-Borkowska o Kalina Wojciechowska. Los artículos reivindican la memoria de personajes que, sin buscar un amplio reconocimiento público, se entregaron a su actividad académica y dejaron contribuciones realmente significativas tanto en su ámbito profesional como para generaciones enteras de estudiantes.

Destaca también el tono bastante personal de los ensayos, un rasgo poco común en los textos académicos actuales y que representa un mérito indudable del libro. Los recuerdos y las anécdotas concernientes a las figuras beneméritas de la hispanística polaca —el autor mantenía relaciones de amistad con gran parte de ellas— permiten al lector sumergirse en la especificidad y el clima particular de aquella época. También son destacables los comentarios y apuntes personales con los que el autor complementa el relato de sus primeros viajes peninsulares, en los años 70. Gracias a la distancia temporal que nos separa de estos textos, el lector puede percatarse de cómo ha cambiado dicho territorio en estos años. Sawicki describe España, por ejemplo, como un país ultracatólico, en el que los periodistas del telediario se despiden de los espectadores con la frase «hasta mañana, si Dios lo permite...».

¿Siguen siendo actuales los artículos recogidos en el libro, algunos escritos hace ya cuarenta y cinco años? En el prólogo, el autor se pregunta si sus ensayos consiguen resistir la prueba del tiempo y prefiere dejar que sean los propios lectores quienes resuelvan tal disyuntiva. El estilo del libro, con un lenguaje cuidadoso y elegante, quizás podría considerarse poco «moderno». Es cierto también que los relatos de los primeros viajes del autor a la península ibérica han perdido su «actualidad». No obstante, esta visión podría considerarse como una de las virtudes de la publicación y, lejos de ser un defecto, contribuye a su atractivo.

Aunque los ensayos recogidos en la monografía en gran parte fueron escritos hace ya bastante tiempo, se podría aventurar que serán especialmente apreciados por un lector joven, a quien dirige —entre otros— su libro Sawicki, como afirma él mismo en el prólogo. Los

artículos constituyen un documento de una época anterior, que tanto interés despierta entre las generaciones actuales, fascinadas por todo lo considerado *vintage*, o sea, perteneciente a una realidad que les es inaccesible. Así, por ejemplo, un lector joven tendrá la posibilidad de descubrir cómo operaba la censura en el cine. Sawicki cuenta que en los cines españoles de los años 70 se podía admirar a Sophia Loren en películas como *Girasoles*, o a Brigitte Bardot en *Y Dios creó a la mujer* —según él, verdaderos éxitos de aquella temporada—, y que se esperaba con impaciencia el estreno de *Love Story*. Ahora bien, puesto que eran tiempos de dictadura, las escenas «de cama» no podían proyectarse, algo de lo que se lamenta el autor, quien compara una sesión española de *Matnia*, de Polański, con su versión original. No obstante, durante estos 45 años no solo España ha evolucionado considerablemente, sino también Polonia. Tal y como evoca Sawicki en una de sus anécdotas, los españoles que por aquel entonces habían estado en nuestro país relataban que la frase que habían escuchado más a menudo era «no hay». Así pues, la gran transformación que reflejan los artículos concierne por igual a ambas naciones.

El libro revela las fascinantes conexiones históricas entre dos países, una cuestión que pocos tienen oportunidad de discutir en las aulas universitarias. ¿Cuántos estudiantes asociarían hoy a Antonio Machado con Roman Dmowski? Probablemente pocos serán conscientes de que, de hecho, mantenían una relación cordial, como relata el autor en uno de los capítulos. La monografía de Piotr Sawicki nos permite «ensanchar horizontes», en todas sus dimensiones, tanto espaciales como temporales. No, definitivamente, no se debe juzgar un libro por su portada.

Wiosna Szukala

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu